



**LAURAK BAT ELKARTEARI EMANDAKO
DIRU-LAGUNTZA ARAUTZEN DUEN
HITZARMENA**

Pasaiako udalerrian

BILDU DIRA

Alde batetik, Izaskun Gómez Cermeño andrea, Pasaiako alkatea (IFZ: P 2006900A).

Bestetik, MOGILNICK GARBIZU MARI CARMEN jauna/andrea (NAN: 15954976Z), LAURAK BAT ELKARTEA(r)(e)n ordezkaria (IFZ:G20697918).

Bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzeko gaitasun beharrezkoa eta nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

1.- Tokiko Gobernu Batzarrak gaur hartutako erabakiaren bidez, LAURAK BAT ELKARTEAri 18.000 euroko dirulaguntza eman zaio, 2023ko udal aurrekontuaren jasota dagoen kontusaila, dirulaguntza izenduna sustatzeko..

2.- Bi aldeek hitzarmen hau sinatzea adostu dute, aurreko aurrekarian aurreikusitako dirulaguntza bideratzeko tresna gisa. Hitzarmen hau honako klausula hauen arabera arautuko da:

KLAUSULAK

LEHENA: LAURAK BAT ELKARTEA

**CONVENIO REGULADOR DE LA
SUBVENCIÓN CONCEDIDA A LAURAK BAT
ELKARTEA**

En el municipio de Pasaia

REUNIDOS

De una parte, D./Dña. Izaskun Gómez Cermeño, alcalde/sa del Ayuntamiento de Pasaia, con NIF: P 2006900A.

Y de otra, D./Dña. MOGILNICK GARBIZU MARI CARMEN, con DNI n.º 15954976Z, en representación de LAURAK BAT ELKARTEA, con NIF G20697918.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria y suficiente para firmar el presente documento, y a tal efecto

EXPONEN:

1.- Que por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha se ha concedido a LAURAK BAT ELKARTEA una subvención de 18.000 euros, para la partida de subvención nominativa recogida en el presupuesto municipal del 2023.

2.- Que de común acuerdo, ambas partes convienen la suscripción del presente convenio como instrumento canalizador de la subvención prevista en el antecedente anterior, la que se regirá con sujeción a las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA: La asociación de comerciantes

garrantziko eragilea da Pasaian bertako merkataritza sustatzeko, eta onuragarria da Udalaren eta Laurak Bat elkartearen arteko elkarlana bideratzea, nola bi erakundeentzat, hala merkataritza arloarentzat. Horregatik, Pasaiaiko Udalaren eta Laurak Bat elkartearen artean honako hitzarmen hau gauzatzea erabaki dute.

Hitzarmen honen xedea da lankidetzaren esparru egoki bat ezartzea, jarduketan ildo estrategikoak planifikatu eta gara daitezkeen, eta Pasaiaiko merkataritzaren jardueraren ekonomikoa bultzatzeko programak martxan jar daitezkeen.

BIGARRENA: LAURAK BAT ELKARTEAK erronka hauek izango ditu:

Udalerrian merkataritza sustatzeko ildo estrategikoak eta programak elkarlanean landuko dira, Laurak Bat merkatarien elkartearen eta Udalaren artean. Elkarren artean adostuta, Laurak Bat elkarteak plana aurkeztuko dio merkataritzako zinegotziari, zehazki, urteko ildo estrategikoak, programak eta aurrekontuak jasoko dituen plana. Zinegotziak plana aztertu eta onartzeko bidea egingo du.

Halaber, Udalaren eta merkatarien elkartearen arteko komunikazio kanal iraunkorra sortzeko konpromisoa hartzen du Udalak, Udalak antolatzen dituen ekimenen berri elkarteari emateko eta, alderantziz, elkarteak garatzen

LAURAK BAT ELKARTEA es un agente importante para impulsar el comercio local en Pasaia, y es por ello conveniente, tanto para los dos organismos como para el comercio, reforzar la colaboración entre el Ayuntamiento y Laurak Bat. Por consiguiente, el Ayuntamiento de Pasaia y Laurak Bat han decidido firmar este convenio.

El objetivo de este convenio es la creación de un ámbito de colaboración adecuado para planificar y desarrollar las directrices de actuación estratégicas y a su vez poner en marcha los programas para impulsar la actividad económica comercial de Pasaia.

SEGUNDA.- LAURAK BAT ELKARTEA deberá hacer frente al siguiente **reto**:

Las directrices estratégicas y los programas para incentivar el comercio en el municipio se elaborarán de forma conjunta entre la asociación de comerciantes Laurak Bat y el Ayuntamiento. Tras acordarlo conjuntamente, la asociación Laurak Bat presentará a la concejala de comercio el plan que recogerá las directrices generales, los programas y los presupuestos del año. La concejala procederá a analizar y aceptar el plan.

Asimismo, el Ayuntamiento contrae el compromiso de crear un canal de comunicación permanente entre el Ayuntamiento y la asociación de comerciantes, y de informar a la asociación de las

dituen ekimenen berri Udalari emateko.

actividades que realiza el mismo. Al contrario, la asociación debería dar parte de las actividades que realiza al Ayuntamiento.

Udalaren aldetik, merkataritzako zinegotzia izango da komunikaziorako bitartekaria eta Laurak Bat elkartearen aldetik, elkarteko lehendakaria.

Por parte del Ayuntamiento, la concejala de comercio será la intermediaria de comunicación, y por parte de Laurak Bat, se encargará el presidente de la asociación.

HIRUGARRENA: Finantzabideak. Elkarlanean adosten den plana abian jartzeko baldintza ekonomikoak hitzartuko dira.

TERCERA: Vías de financiación. Se acordarán las condiciones económicas para el plan consensuado conjuntamente.

Finantzabide hauek izango ditu planak:

Las vías de financiación del plan serán las siguientes:

- Pasaia Udalak merkataritza elkartearentzat erabakitzen duen diru-laguntza.
- Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasun Sailak eskaintzen dituen programen bidez egiten dituen ekarpenak.
- Beste diru-laguntza deialdi batzuetatik jaso daitezkeen ekarpenak .
- Diru-sarrerak gehitzeko Laurak Bat elkarteak egin ditzakeen bestelako ekimenetan jasotakoak.

- La subvención proporcionada por el Ayuntamiento de Pasaia a la asociación de comerciantes.
- Las aportaciones realizadas mediante los programas del Departamento de desarrollo económico y competitividad del Gobierno Vasco.
- Aportaciones procedentes a través de otras convocatorias de subvenciones.
- Las cantidades recibidas mediante otras iniciativas que Laurak Bat pueda realizar con el fin de aumentar sus ingresos.

LAUGARRENA. - Zenbatekoa eta ordaintzeko era.

CUARTA.- Importe y forma de pago.

Proiektu hori gauzatzeko, Pasaia Udalak dirulaguntza hau emango dio LAURAK BAT ELKARTEAri, honela banatuta:

Para llevar a cabo dicho proyecto el Ayuntamiento de Pasaia otorgará a LAURAK BAT ELKARTEA esta subvención, repartida de la siguiente manera:



HITZARMENA LAURAK BAT ELKARTEA 2023

- 02.471.01.241.01 2023 - AD-576/2023 - 18.000 €

Zenbatekoa guztira / Importe total: 18.000 €

BOSGARRENA: Honako **baldintza hauek** betetzeko konpromisoa hartzen du LAURAK BAT ELKARTEA(e)k:

Laurak Bat elkartearen eta merkataritzako zinegotziaren artean adostuko dituzte zer-nolako jarduerak lagunduko dituen diruz Udalak, eta zer-nolakoak lagunduko dituzten bestelako erakundeek.

Diru laguntzaren ordainketa modu honetan egingo da:

- Hitzarmen hau sinatzen denean, lehenengo %75a.
- Gainerako %25a, honako dokumentu hauek aurkeztu ondoren:

- Onartutako planeko jardueren ekitaldiko sarrera eta gastuen zerrenda.
- Udalak diruz lagundu dituen jardueren gastuen jatorrizko fakturak (edo fotokopia konpultsatuak).
- Zerga eta Gizarte Segurantzako betebeharrak eguneratuta edukitzearen ziurtagiriak.

SEIGARRENA. - Zuribidea.

Gastua egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko epea **2024ko otsailaren 16an** amaituko da. Epe hori igarotakoan, organo kontu-hartzaileak ahalmena izango du dirulaguntza itzultzeko behar diren ekintzak

QUINTA: LAURAK BAT ELKARTEA se compromete a cumplir los siguientes requisitos:

Se acordará entre Laurak Bat y la concejala de comercio qué tipo de actividades subvencionará el Ayuntamiento y cuales se subvencionarán con las aportaciones de otras organizaciones.

El pago de la subvención se realizará de la siguiente forma:

- El Primer pago del 75%, a la firma del convenio.
- El 25% restante, a la presentación de la siguiente documentación:

- Lista de ingresos y gastos del ejercicio correspondiente a las actividades del plan aceptado.
- Facturas originales (o copias compulsadas) de los gastos de las actividades subvencionadas por el Ayuntamiento.
- Acreditación de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de Seguridad Social.

SEXTA.- Justificación.

El plazo de presentación de la documentación acreditativa del gasto finalizara el **16 de febrero de 2024**, transcurrido el cual, el órgano interventor estará facultado para ejercer las acciones que procedan para el



HITZARMENA LAURAK BAT ELKARTEA 2023

gauzatzeko.

ZAZPIGARRENA: Hizkuntza baldintzei dagokienez, elkarteak argitara ematen dituen idatzi eta ageriko elementuetan euskararen presentzia bermatuko da.

Euskararen erabilera normaltzeko udal ordenantzaz jasoa dagoena betetzearen, Laurak Bat-ek antolatzen dituen ekitaldi publikoak eta argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko ditu, betiere, euskarari lehentasuna emanda.

Euskararen Plan Estrategikoa garatzeko merkataritza arloan sortuta dagoen lan-mahaian parte hartuko du Laurak Bat elkarteak, eta haren iritzi eta proposamenak lan-mahaira ekarriko ditu, eta aurrera begirako ildoak elkarlanean landu eta gauzatuko ditu.

Generoari dagozkion baldintzei dagokionez Emakume eta gizonen aukera berdintasuna eta gizartean dagoen aniztasuna bermatuko da Laurak Bat-ek antolatzen dituen ekitaldi publikoetan eta argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta gainerakoetan.

ZORTZIGARRENA: egitasmoaren **jarraipena** egiteko, hitzarmena sinatu duten bi alderdietako ordezkariak bilduko dira bigarren xedapenean jasotakoaren arabera.

reintegro de la subvención.

SÉPTIMA: en lo referente a las condiciones lingüísticas, se garantizará la presencia del euskera en los elementos visibles y en los escritos publicados por Laurak Bat.

Cumpliendo con lo dispuesto en la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera, tanto los actos públicos organizados por Laurak Bat como los escritos, anuncios, propaganda, publicidad y similares publicados por la misma se presentarán en euskera o en euskera y castellano, anteponiendo siempre el euskera.

La asociación Laurak Bat participará en la mesa de trabajo creado en el ámbito comercial con el fin de elaborar el Plan Estratégico del Euskera, trasladará a la mesa sus opiniones y propuestas, y trabajará conjuntamente para elaborar y realizar futuras directrices.

En cuanto a las condiciones respectivas al género Laurak Bat garantizará la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres así como la diversidad existente en la sociedad, en los actos públicos organizados y en los escritos, anuncios, propaganda, publicidad y similares publicados por la asociación.

OCTAVA: las representantes de las dos partes del convenio se reunirán a fin de realizar el **seguimiento** del proyecto, según lo estipulado en la cláusula segunda.



HITZARMENA LAURAK BAT ELKARTEA 2023

BEDERATZIGARRENA: hitzarmen honen **iraunaldia** 2023/01/01(e)tik 2023/12/31(e)ra artekoa izango da, bi egunak barne.

HAMARGARRENA: hitzarmen hau gauzatzekoan sor litekeen edozein zalantza, eta baita aurreko klausuletan aurrekusi gabeko guztia ere, Udalak ebaztuko du, diru-laguntzen arautegian ezarritakoaren arabera.

HAMAIKARGARRENA: norberaren foruari uko eginez, honako agiri honen sinatzaileek, berorretatik suerta litekeen edozein arazo ebazteko, Administrazio Auzien Jurisdikzioko Auzitegiaren eskumenaren mende ezartzen dituzte beren buruak.

HAMABIGARRENA: diru-laguntza bateragarria izango da xede bererako ematen diren bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabideekin, baldin eta beste edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatuk, edo bertako, edo Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundek emana bada.

Eta bien aldetik adostasuna adierazteko, hitzarmengileek idatziz jasotzen dute agiri hau, edukia baieztatzen eta berresten dute, eta hiru kopian eta ondorio bakarrerako sinatzen dute.

NOVENA: la **vigencia** de este contrato será de 01/01/2023 a 31/12/2023, ambos inclusive.

DÉCIMA: cualquier duda que pueda surgir en el desarrollo de este convenio, así como cualquier aspecto no previsto en las cláusulas anteriores será resuelto por el ayuntamiento, en virtud de lo establecido en la normativa de subvenciones.

UNDÉCIMA: los firmantes de este documento, renunciando a su foro personal, se ponen a disposición del Juzgado y Tribunales de lo contencioso-administrativo para resolver cualquier problema que pueda surgir del mismo.

DUODÉCIMA: esta subvención será compatible con otras subvenciones ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera otras administraciones o entes públicos o privados, de la CAV, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Y, en prueba de conformidad, ambas partes recogen por escrito este documento, se afirman y ratifican en su contenido y lo firman por triplicado y a un solo efecto.

PASAIKO ALKATEA

LAURAK BAT ELKARTEA

Izpta.: Izaskun Gómez Cermeño

Izpta.: MOGILNICK GARBIZU MARI CARMEN

